

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор по учебной работе и  
образовательным инновациям

О.И. Чуприс

2018 г.

Регистрационный № УД 6248 / уч.

**ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА  
ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ, ПО СПЕЦИАЛИЗАЦИИ**

Учебная программа учреждения высшего образования  
по государственному экзамену для специальности:  
1-21 05 06 «Романо-германская (итальянская) филология»,  
специализация 1-21 05 06 01 «Языкознание»

2018 г.

Учебная программа составлена на основе ОСВО 1-21 05 06-2013, учебного плана № D 21- 084/уч. от 30.05.2013

**СОСТАВИТЕЛИ:**

*Логиш Сергей Васильевич*, к.ф.н., доцент кафедры романского языкознания;  
*Салеева Марианна Вячеславовна*, к. филос. н., доцент кафедры романского языкознания;

*Бруцкая Надежда Ильинична*, старший преподаватель кафедры романского языкознания;

*Каирони Надежда Львовна*, старший преподаватель кафедры романского языкознания;

*Мельникова Людмила Сергеевна*, старший преподаватель кафедры романского языкознания.

**РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:**

Кафедрой романского языкознания  
(протокол № 6 от 20.12.2018);

Советом филологического факультета БГУ  
(протокол № 3 от 26.12.2018)



## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Программа комплексного государственного экзамена предназначена для проведения итоговой аттестации выпускников по специальности 1-21 05 06 «Романо-германская (итальянская) филология». Программа составлена в соответствии с Правилами проведения аттестации студентов, курсантов, слушателей при освоении содержания образовательных программ высшего образования, утвержденных Постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 29 мая 2012 г. №53.

Итоговая аттестация проводится для определения соответствия результатов учебной деятельности обучающихся требованиям образовательных стандартов, учебно-программной документации образовательных программ высшего образования при завершении освоения содержания образовательных программ высшего образования. Итоговая аттестация проводится по специальности (направлению специальности, специализации). К итоговой аттестации допускаются обучающиеся, полностью выполнившие учебные планы, учебные программы, программы практики (в том числе преддипломной практики). Выполнение организационных мероприятий по проведению итоговой аттестации обучающихся, в том числе допуск обучающихся к итоговой аттестации, обеспечивают выпускающие кафедры учреждения высшего образования.

Государственная аттестация – заключительный этап при подготовке специалиста с высшим образованием для определения практической и теоретической подготовленности выпускника к решению практических профессиональных задач.

В программу итоговой государственной аттестации включаются учебные дисциплины «Основной иностранный язык (итальянский)», «Теория и практика перевода (итальянский язык)», которые непосредственно формируют теоретическую и практическую готовность выпускников решать задачи профессиональной деятельности.

Программа государственного (итогового) экзамена отражает основные вопросы содержания преподаваемых дисциплин, знание которых определяет уровень профессиональной подготовки выпускников.

В программу экзамена включены вопросы по дисциплинам, по которым зарегистрированы следующие программы:

1. Основной иностранный язык (итальянский), № УД-5683/уч. от 18.06.2018 г.;
2. Теоретическая фонетика (итальянский язык), № УД-5160/уч. от 27.06.2017 г.;

3. Лексикология изучаемого языка (итальянский), № УД-5163/уч. от 05.05.2018 г.;
4. Теоретическая грамматика (итальянский язык), №УД-5159/уч. от 27.06.2017 г.;
5. История итальянского языка, № УД-5092/уч. от 27.06.2017 г.;
6. Стилистика иностранного языка (итальянский), №УД-5107/уч. от 05.04.2018 г.;
7. Теория и практика перевода (итальянский язык), №УД-5689/уч. от 18.06.2018 г.

## СОДЕРЖАНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА

Программа государственного экзамена представлена в виде совокупности перечисленных ниже дисциплин, представленных в порядке их распределения по семестрам в соответствии с учебными планами № D 21-084/уч. 2013г. и № D 21-084/уч. 2013г., с учетом их основных разделов и тем: «Основной иностранный язык (итальянский)» (1-9 семестры), «Теоретическая фонетика (итальянский язык)» (5 семестр), «Лексикология изучаемого языка (итальянский)» (6 семестр), «Теоретическая грамматика (итальянский язык)» (7 семестр), «История итальянского языка» (8 семестр), «Стилистика иностранного языка (итальянский)» (9 семестр), «Теория и практика перевода (итальянский язык)» (9 семестр).

### РАЗДЕЛ I. УЧЕБНАЯ ДИСЦИПЛИНА «ОСНОВНОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (ИТАЛЬЯНСКИЙ)»

**1. Морфология.** Общая характеристика морфологической системы итальянского языка. Самостоятельные и служебные части речи.

Имя существительное. Семантические и грамматические признаки имени существительного. Классификация имён существительных. Имена существительные собственные и нарицательные, абстрактные и конкретные, одушевлённые и неодушевлённые, исчисляемые и неисчисляемые, собирательные и индивидуальные. Категория рода. Существительные мужского и женского рода. Морфологические признаки рода. Существительные, имеющие парные соответствия в мужском и женском родах. Существительные, имеющие общую форму рода. Существительные, имеющие оба рода. Категория числа. Морфологические формы числа. Правила образования множественного числа имен существительных. Существительные, употребляемые только в единственном числе. Существительные, употребляемые только во множественном числе. Особенности образования множественного числа отдельных существительных. Имена существительные, имеющие более одной формы в единственном или множественном числе. Множественное число сложных имен существительных. Изменение значения некоторых абстрактных имен существительных во множественном числе. Род и число имен существительных, обозначающих географические названия. Образование имён существительных и их типы: простые, дериваты, альтераты, сложные, субстантивированные. Суффиксы субъективной оценки: увеличительные, уменьшительно-ласкательные, уничижительные. Префиксальное словопроизводство. Современные тенденции суффиксального и префиксального словообразования.

Артикль. Виды артиклей: неопределенный, определенный, частичный. Формы неопределенного артикля. Формы определенного артикля. Формы частичного артикля. Особые случаи употребления определенного и неопределенного артикля. Основные случаи неупотребления и опущения

артикля. Артикль с географическими названиями и именами собственными.

Имя прилагательное. Семантические и грамматические признаки имен прилагательных. Классификация прилагательных. Прилагательные качественные и относительные. Категория рода и числа прилагательных. Формы рода и числа. Согласование прилагательного с существительным. Место прилагательного по отношению к определяемому существительному. Изменение значения некоторых имен прилагательных в зависимости от места в предложении. Прилагательные в постпозиции. Степени сравнения качественных прилагательных: сравнительная степень, превосходная относительная и превосходная абсолютная. Особые случаи образования степеней сравнения. Притяжательные прилагательные и их употребление. Указательные прилагательные и их употребление. Неопределённые прилагательные, их значение и употребление. Вопросительные и восклицательные прилагательные. Сложные прилагательные и их образование. Аналитические и супплетивные формы. Субстантивация прилагательных. Переход других частей речи в прилагательные. Числительные (*aggettivinumerali*). Лексико-грамматическая характеристика числительных. Числительные количественные, порядковые, дробные. Множительные числительные (*doppio, triplo*) и существительные неточного количества (*cinquantina*). Употребление артикля с числительными. Особенности употребления числительных.

Местоимение. Семантические и грамматические признаки. Личные местоимения. Субъектные и объектные местоимения. Ударные и безударные формы личных местоимений, их употребление. Местоимения прямого и косвенного объекта. Место в предложении ударных и безударных местоимений. Слитные формы безударных местоимений. Место в предложении безударных и двойных местоимений при *Imperativo* и неличных формах глагола. Возвратные местоимения и их формы. Притяжательные местоимения. Относительные местоимения (*che, cui, ilquale, lequali, iguali, lequali*). Вопросительные местоимения (*chi, che, quale, quanto*). Указательные местоимения, их значение и употребление. Неопределённые местоимения. Местоименные частицы. Идиоматические выражения с местоименными частицами и безударными личными местоимениями.

Глагол. Семантические и грамматические признаки глагола. Глаголы предикативные и копулятивные, переходные и непереходные, личные и безличные, стандартные и нестандартные, возвратные, недостаточного спряжения, с параллельными парадигмами спряжения. Безличные глаголы. Основные глагольные префиксы и суффиксы. Грамматические категории глагола: лицо, число, время, залог, наклонение. Спряжение глагола. Типы глагольных спряжений. Первое спряжение (*-are*). Второе спряжение (*-ere*). Третье спряжение (*-ire*). Нестандартные глаголы первого, второго и третьего спряжения. Модальные глаголы. Спряжение возвратных глаголов. Система времен и наклонений. Простые и сложные формы времени. Действительный залог изъявительного наклонения. Образование простых временных форм

изъявительного наклонения (*indicativo*) стандартных и нестандартных глаголов: *Presente*, *Futuro Semplice*, *Imperfetto*, *Passato Remoto*; их значение и употребление. Образование сложных форм изъявительного наклонения стандартных и нестандартных глаголов: *Futuro Anteriore*, *Passato Prossimo*, *Trapassato Prossimo*, *Trapassato Remoto*; их значение и употребление. Согласование *participioperassato* с подлежащим и прямым дополнением в сложных временах. Согласование времён индикатива. Модальное значение *Futuro Semplice* (предположение относительно действия, совпадающего с моментом речи) и *Futuro Anteriore* (предположение относительно действия, предшествующего моменту речи). Повелительное наклонение (*imperativo*) стандартных и нестандартных глаголов. Повелительное наклонение в отрицательной форме. Повелительное наклонение возвратных глаголов. Условное наклонение (*condizionale semplice* и *condizionale composto*). Образование условного наклонения стандартных и нестандартных глаголов. Будущее в прошедшем. Сослагательное наклонение (*Congiuntivo Presente*, *Congiuntivo Passato*, *Congiuntivo Imperfetto*, *Congiuntivo Trapassato*) – общее значение и образование. Употребление *Congiuntivo* в придаточных предложениях: подлежащих, объектных, определительных, обстоятельственных (времени, причины, уступки, цели, следствия, сравнения, образа действия). Согласование времен *Congiuntivo* в придаточном предложении при *Condizionale* в главном предложении. *Congiuntivo* в независимых предложениях. Согласование времен системы *Congiuntivo*. Условный период (*Periodo ipotetico*). Система согласования времен и наклонений. Активный и пассивный залог. Образование пассивной формы. Прямая и косвенная речь. Правила перевода прямой речи в косвенную. Косвенный вопрос и выражение побуждения. Безличная форма глагола в простых и сложных временах. Неличные формы глагола: инфинитив (*infinito*), причастие (*participio*), деепричастие (*gerundio*). Причастие настоящего и прошедшего времён. Предикативные обороты с причастием. Деепричастие настоящего и прошедшего времён. Предикативные обороты с деепричастием. Инфинитив настоящего и прошедшего времени. Временные соотношения инфинитива и сказуемого. Предикативные обороты с инфинитивом. Субстантивированный инфинитив. Каузативные конструкции.оборот «*accusativoconinfinito*». Абсолютные предикативные конструкции с прилагательным и существительным.

Наречие. Общая характеристика наречий. Классификация наречий: времени, места, образа действия, количественные, модальные, ограничительные, вопросительные. Образование наречий. Место наречий по отношению к другим частям речи. Наречные обороты. Степени сравнения качественных наречий. Наречные частицы. Утвердительные и отрицательные частицы (*sì*, *no*, *né... né*, *mica*). Особенности их употребления.

Предлог. Простые предлоги и их значения: *di*, *a*, *da*, *in*, *con*, *su*, *per*, *fra*, *tra*. Слияние простых предлогов с определенным артиклем. Полисемия и синонимия предлогов при косвенных дополнениях (*complementi indiretti*).

Союз. Разряды и виды союзов. Сочинительные и подчинительные союзы. Употребление союзов в простом и сложном предложении.

Междометие. Междометие как особая неизменяемая часть речи, лишенная самостоятельного значения, не имеющая синтаксических связей с другими членами предложения. Междометие как выразительное средство языка. Виды междометий. Простые и сложные междометия. Звукоподражательные слова. Употребление других частей речи и отдельных выражений в функции междометий.

**2. Синтаксис.** Способы выражения синтаксической связи в словосочетании и предложении. Анализ на непосредственно составляющие (schema «adalbero»). Простое предложение. Предикативный центр простого предложения. Двусоставные и односоставные предложения. Эллипсис. *Stile nominale*. Главные члены предложения. Части речи, выражающие подлежащее. Предикативный член в функции подлежащего. Виды сказуемых в зависимости от способа выражения. Согласование сказуемого с подлежащим. Второстепенные члены предложения. Прямое дополнение. Части речи, выражающие прямое дополнение. Предикативный член в функции прямого дополнения. Определение. Согласованное и несогласованное определение. Приложение, его функции. Косвенное дополнение. Семантические функции косвенных дополнений. Однородные члены предложения. Порядок слов в простом предложении. Маркированное расположение компонентов высказывания. Виды предложения по цели высказывания и интонации. Повествовательные, вопросительные, побудительные и восклицательные предложения.

Сложное предложение и его виды в зависимости от характера синтаксической связи между простыми предложениями (paratassi/ipotassi). Типы сочинительной связи. Основные сочинительные союзы. Эксплицитная и имплицитная подчинительная связь, основные различия. Способы выражения сказуемого в имплицитных придаточных предложениях. Различные типы придаточных предложений (подлежащные, дополнительные, определительные, обстоятельственные). Основные средства подчинительной связи. Синтаксическая синонимика придаточных предложений. Наклонение и время глагола-сказуемого придаточного предложения. Согласование времен и наклонений. Условный период. Прямая и косвенная речь. Оформление косвенного вопроса и косвенного побуждения.

**3. Лексика, словообразование, фразеология.** Формирование активного словарного запаса (объем за весь курс составляет примерно 5000 единиц), позволяющего осуществлять полноценную речевую деятельность при говорении, чтении, письме и аудировании в рамках предметно-тематических блоков учебной программы (см. ниже). Обобщение словообразовательных моделей. Наиболее продуктивные модели. Сложные слова. Аббревиатуры. Словообразовательные гнезда и цепочки. Выявление структурно-семантических особенностей слов внутри каждой группы. Наличие синонимов и антонимов. Сочетаемость лексических единиц.



Функционирование слова в речи, в различных типах контекстов, различающихся как по тематике и ситуации, так и стилистически. Многозначные слова. Прямые и переносные значения. Омонимы. Абсолютные и частичные, фонетические и грамматические омонимы. Фразеологизмы. Типы фразеологизмов. Языковые клише. Итальянские пословицы и поговорки. Крылатые выражения.

**4. Аналитическое чтение.** Композиция произведения, «образ автора», соотношение авторской речи и речи персонажей. Речевые портреты персонажей с точки зрения того, как в речи отражается социальный статус персонажа, возраст, образование и индивидуальные черты характера. Характеристика лингвопоэтических элементов текста с использованием данных лингвостилистического анализа, предполагающего дробление текста на компоненты, умение видеть особенности разных типов повествования, правильно оценивать тональность текста. Лексическое многообразие значений слов: образы, символы, поэтические ассоциации и т.д. Использование специальной лексики (словами и выражениями), относящейся к области литературной критики.

Восприятие подтекста и социальной значимости, выявления и объяснения языковых фактов, использованных в художественном тексте, с целью достижения объективной интерпретации текста, адекватного восприятия художественного произведения как единого целого, а также раскрытия авторской интенции. Анализ лексики проводится с учетом исторического контекста, особенностей речи и социально-культурных характеристик персонажей.

Особенности формы и содержания художественного произведения (жанр, форма презентации, развитие сюжета, эмоциональный регистр, идея, композиция, образ автора). Лингвистическая, лингвострановедческая и идейно-образная информация в тексте, импликация текста, выводы о событиях и персонажах, суть словесно-художественного замысла писателя и его творчества в целом, особенности стиля автора.

Лингвостилистический анализ текста на итальянском языке с использованием литературоведческих терминов.

**5. Предметно-тематическое содержание различных сфер общения.** Знакомство. Встреча. Работа и семья. Учеба. В городе. Жилье. Рабочий день. Свободное время. Каникулы. Еда. Климат. Учеба в университете. Минск. Рим. Выдающиеся люди Италии и Беларуси. Кино. Театр. Путешествия. География Италии. Политика. Экономика. Беларусь. Социальные проблемы Италии и Беларуси. Праздники. Современные технологии. Экология. Здоровье. Спорт. Литература. Роль женщины в современном обществе. Проблемы супружеской жизни. Человек и общество. Здоровый образ жизни. Традиции: история и современность. Природа. Мы и окружающий мир. Мир молодежи. Семья в современном обществе. Многонациональное общество. Мир в XXI веке. Проблемы окружающей среды. Туризм. Патриотизм. Добро и зло в современном мире. Современная Италия. Нравственное самосознание.

Профессиональная деятельность. Культурная жизнь Италии. Итальянская кухня. Обратная сторона прогресса. Итальянский язык и диалект: современное состояние.

## **РАЗДЕЛ II. УЧЕБНАЯ ДИСЦИПЛИНА «ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ФОНЕТИКА (ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК)»**

**1. Предмет и задачи теоретической фонетики.** Теоретическая фонетика как один из аспектов теории итальянского языка. Фонетика как наука о звуковом строе языка. Основные разделы фонетики. Связь фонетики с другими лингвистическими науками. Фонологические школы. Методы фонологического анализа.

**2. Фонетика и фонология.** Звук как единица речи, фонема как единица языка. Смыслоразличительная функция фонем. Теория двойного членения. Понятие оппозиции фонем. Позиционные варианты (аллофоны) и свободное варьирование итальянских фонем в речевой цепи. Понятие о фонетической и фонематической транскрипции.

**3. Артикуляционная база итальянского языка.** Строение дыхательного и речевого аппарата. Особенности дыхания при говорении в сравнении с дыханием при физиологическом молчании. Общие условия образования звуков. Подвижные и неподвижные органы речевого аппарата. Основные черты артикуляционной базы итальянского языка. Напряжённость артикуляции. Чёткость произнесения звуков. Дифтонгизации ударных гласных и отсутствие редукции безударных гласных. Наличие аффрикат и палатальных согласных. Дифференциальные признаки фонем, зависящие от положения голосовых связок и небной занавески. Различие между гласными и согласными.

**4. Система гласных фонем итальянского языка.** Артикуляционная характеристика итальянских гласных. Система итальянских гласных фонем в сравнении с латинской. Вокалический треугольник. Вокалическая трапеция. Оппозиции открытых и закрытых ударных гласных фонем, основные закономерности их реализации. Смыслоразличительная роль открытых и закрытых гласных. Правила фонетической и фонематической транскрипции итальянских гласных в соответствии с нормами API (МФА). Особенности вокализма в местных говорах и диалектах. Итальянский вокализм в сопоставлении с русским.

**5. Система согласных фонем итальянского языка.** Артикуляционная характеристика итальянских согласных по месту и способу образования. Дополнительные дифференциальные признаки и фонологические противопоставления итальянских согласных. Существующие классификации итальянских согласных. Сравнительная характеристика инвентаря согласных у различных исследователей. Двойные

согласные. Интенсивное произношение некоторых согласных в интервокальной позиции. Общий количественный и качественный состав системы итальянского консонантизма. Полусогласные (полугласные) фонемы в восходящем (нисходящем) дифтонге. Трифтонги. Чередующиеся (подвижные) дифтонги. Дифтонг и зияние гласных. Правила фонетической и фонематической транскрипции итальянских согласных в соответствии с нормами API (МФА). Региональные особенности, касающиеся произношения согласных и дифтонгов. Итальянский консонантизм в сопоставлении с русским. Трудности постановки произношения итальянских согласных [ʎ] и [ɲ] в русской аудитории.

**6. Итальянский алфавит.** Исконно итальянский алфавит. Соответствие графем и фонем. Диграффы и триграммы. Полифункциональность графемы *i*. Графемы иностранного происхождения, их употребление.

**7. Речевой поток в итальянском языке.** Членение речевого потока на сегменты (слог, слово, синтагма, фраза, сверхфразовое единство). Особенности речевого потока итальянского языка. Слог как минимальная артикуляционная единица речевой цепи. Промежуточное положение слога между звуком и речевым тактом. Структура слога. Открытые и закрытые слоги. Основные модели слога в итальянском языке. Односложные и многосложные слова. Основные правила слогаделения. Признаки звукового единства и обособленности слова (паузы, ударение, слоговая структура, гармония гласных). Минимальная акцентная и смысловая единица итальянского речевого потока (ритмическая группа). Синтагма как основная акцентно-семантическая единица речевого потока. Итальянская фраза. Односинтагменные и многосинтагменные фразы.

**8. Явления просодической фонетики.** Просодия как система сверхсегментных фонетических средств, реализующихся в речи на всех уровнях речевых сегментов и играющих смыслообразительную роль. Основные компоненты просодии: ударение, интонация, ритм, мелодика, темп, пауза, тембр. Разноместность и подвижность ударения в итальянском языке. Тоническое и графическое ударение. Предсказуемость ударения большинства итальянских слов. Ударные и безударные слоги. Различение слов в зависимости от положения ударного слога. Смыслообразительная функция ударения в омографах. Интонация как средство формирования высказывания и выявления его смысла. Смыслообразительные функции интонации (организующая, синтаксическая, семантическая и экспрессивная). Основные типы интонации. Особенности интонации в высказываниях, выражающих различные эмоциональные состояния. Мелодика итальянской речи. Основные мелодические типы итальянской фразы. Надсегментные фонологические единицы просодического уровня (интонемы). Перечень

интоном итальянского языка. Зависимость мелодики от стиля произношения. Мелодика итальянской речи в сопоставлении с русской. Темп речи и его функции. Варьирование темпа речи в зависимости от стиля произношения. Понятие паузы. Функции паузы. Языковая и психологическая паузы. Ритм итальянской речи и его особенности. Тембр как компонент интонации. Выражение эмоционального аспекта интонации с помощью тембра.

**9. Явления синтаксической фонетики.** Фоносинтаксическое удвоение. Графическая универбация, ее основные правила. Элизия, усечение, протеза. Закономерности их проявления. Энклитики и проклитики. Территориальные варианты произношения, касающиеся явлений синтаксической фонетики итальянского языка.

**10. Фоностилистика и стили произношения.** Задачи фоностилистики как лингвистической науки. Фоностилистические средства языка. Орфоэпическая норма и стили произношения. Понятие фоностилемеы. Основные стили произношения в итальянском языке. Основные стилистические параметры фонетической модели речи преподавателя итальянского языка.

### **РАЗДЕЛ III. УЧЕБНАЯ ДИСЦИПЛИНА «ЛЕКСИКОЛОГИЯ ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА (ИТАЛЬЯНСКИЙ)»**

**1. Предмет и задачи дисциплин.** Место лексикологии в ряду других лингвистических дисциплин. Роль курса лексикологии в практике преподавания итальянского языка. Основные понятия лексикологии (*lessico, vocabolario, lessicografia, dizionario* и др.). Лексика как открытая система. Связь лексики и грамматики. Лексикализация и грамматикализация как проявление связи между лексической и грамматической системами языка. Синхронная и диахронная лексикология. Связь лексикологии с историей народа. Понятие о системном характере лексики. Современные методы изучения лексики, их теоретическое и прикладное значение.

**2. Учение о слове.** Слово как основная структурно-семантическая единица языка. Граница слова. Слово и понятие. Денотат и сигнификат. Многозначность слова. Слово и его значение. Мотивированность слова. Внутренняя форма слова. Семантическое тождество слова. Фонетические и грамматические характеристики слова в итальянском языке (вокалический исход, относительно большая длина слова, двойные согласные, вариативность).

**3. Общая характеристика словарного состава современного итальянского языка.** Стратификация словарного состава и способы ее моделирования. Основные и вспомогательные компоненты итальянской лексики с исторической точки зрения (латинский фонд, лексические заимствования, новообразования, аббревиатуры, звукоподражания, словотворчество).

**4. Исконный фонд итальянской лексики.** Проблема разграничения лексики исконного латинского фонда (*parole di tradizione popolare e ininterrotta*) и латинизмов (*parole dotte*). Фонетические и морфологические изменения в словах латинского происхождения. Лексемы смешанного типа. Этимологические дублеты. Итальянский язык и диалекты.

**5. Лексические заимствования.** Общие вопросы теории заимствования. Причины и основные источники заимствований в итальянском языке. Типы заимствований. Основные заимствующие сферы. Лексические заимствования в разные исторические периоды: германские, испанские, арабские, французские. Современная англomania. Русская лексика в итальянском языке. Внутренние заимствования. Взаимоотношения и взаимодействие семантики исконного и заимствованного слова. Роль заимствований в эволюции словарного состава языка. Заимствования необходимые (*prestito di necessità*) и избыточные (*prestito di lusso*). Усвоенные и неусвоенные заимствования. Калька как особый тип заимствования. Семантические и переводные кальки.

**6. Словообразование как особая подсистема языка.** Пополнение словарного состава за счет словообразования. Классификация способов словообразования современного итальянского языка. Основные способы словообразования. Неосемантизмы (*neologismi semantici*). Понятие словообразовательной морфемы. Морфологические виды словообразования. Наиболее продуктивные аффиксальные модели словообразования в итальянском языке. Парасинтетический способ образования новых слов. Регрессивное словообразование как результат опрощения структуры производных слов. Транспозиция (конверсия) как переход слов одного функционального класса в другой (другие) посредством нулевого суффикса. Продуктивность и активность конверсии. Семантические классы исходных и производных слов при транспозиции. Современные тенденции в области транспозиции слов основных функциональных классов. Словосложение как способ образования сложных слов на базе моделей синтаксических структур. Критерии разграничения сложных слов, словосочетаний и фразеологических единиц. Типология моделей словосложения. Сверхсловные единства (*unità lessicali superiori*).

**7. Фразеология.** Проблема фразеологического значения. Классификации фразеологических оборотов с точки зрения их компонентного состава, семантической слитности, структуры, экспрессивно-стилистических свойств. Фразеологические модели. Типы фразеологических единиц. Фразеологическая устойчивость. Формирование значения фразеологической единицы. Синонимия и омонимия фразеологических единиц. Важнейшие черты современной фразеологии. Проблема перевода фразеологических единиц.

**8. Лексическая семантика.** Семантика как лингвистическое направление, изучающее значение слов, словосочетаний, фраз, текстов. Основные направления семантических исследований. Понятие лексико-

семантической группы. Понятие семантического поля. Семантический треугольник Огдена и Ричардса. Метод компонентного анализа лексем. Семантика референции. Логическая семантика. Экстенциональная и интенциональная семантика. Изучение первичного значения слова (этимология). Фонетические законы и реконструкция форм. Исторические и социальные причины изменения значения.

**9. Системные отношения между лексическими единицами.** Лексические ряды и их роль в изменении значений слов. Лексическая синонимия. Критерии выделения лексических синонимов. Синонимический ряд, принципы его организации. Антонимия. Проблемы определения антонимов. Антонимы «логические» и «логико-морфологические». Полисемия слова, формы его семантической эволюции. Значение слова и его употребление. Однозначность слова в речи. Способы устранения двусмысленного понимания. Синонимия аффиксов. Грамматическая и синтаксическая полисемия. Лексическая омонимия. Омофоны и омографы. Источники и пути возникновения омонимов. Омонимия полная и частичная. Лексико-грамматическая омонимия. Типы лексических омонимов в современном языке. Паронимия. Проблема разграничения многозначных слов и омонимов.

**10. Слово и сферы его употребления.** Национальный язык как единый, общенародный язык, средство общения нации. Реализация общенародного языка в определенных сферах общения, зависящих от социальной принадлежности или от конкретных условий общения. Литературная норма национального языка (*l'italiano standard*) и разговорно-фамильярный стиль речи (*il parlare familiare*). Стилистические разновидности лексики литературного языка: поэтическая, книжно-письменная, литературно-разговорная. Особенности лексики разговорно-фамильярного стиля. Функциональные, географические и социальные разновидности лексики. Профессиональная лексика. Диалектная и региональная лексика. Социальные разновидности, зависящие от возраста, пола, места рождения, социального происхождения, уровня благосостояния и образования. Арго и жаргон.

**11. Итальянская лексикография.** Лексикография как наука о принципах описания слов в словарях и как практика составления словарей. Основные проблемы итальянской лексикографии. Особенности развития современной лексикографии. Различные типы словарей. Принципы составления одноязычных, двуязычных и многоязычных словарей. Лингвистические атласы.

## РАЗДЕЛ IV. УЧЕБНАЯ ДИСЦИПЛИНА

### «ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ГРАММАТИКА (ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК)»

#### 1. Введение в теоретическую грамматику

**1.1. Предмет, цель и задачи курса.** Отношение теоретической грамматики к практическим грамматикам (дескриптивной и

прескриптивной). Язык как система. Уровни языковой структуры. Морфологический и синтаксический уровни анализа языковой системы. Место теоретической грамматики в системе филологических наук и ее связь с другими аспектами языковедческой науки (фонетикой, лексикологией, семантикой, стилистикой, прагматикой).

**1.2. История грамматической науки.** Вклад древнегреческих и древнеримских грамматистов в формирование морфологического и синтаксического аспекта внутри грамматической системы языка. Развитие грамматики в период Средневековья, в эпоху Возрождения и др. периоды. Современные направления исследований. Различные подходы в исследовании теоретической грамматики (историческая, сравнительная, сопоставительная, общая, структурная, генеративно-трансформационная и др.). Грамматическая и текстуальная компетенция носителя языка.

**1.3. Понятие морфемы, ее функций и значений.** Теория двойного членения. Морфема как минимальный языковой знак. Грамматические и лексические морфемы. Грамматическая форма и грамматическое значение. Грамматические (формальные) показатели (признаки) значения грамматической формы. Морфема, морф, алломорфы. Понятие грамматической категории. Принципы выделения грамматических категорий. Словообразовательные и словоизменительные категории. Дихотомия языка и речи. Парадигматический и синтагматический аспекты системы языка.

**1.4. Типологическая характеристика итальянского языка.** Отличительные черты грамматического строя итальянского идиома как языка флективно-аналитического типа. Соотношение аналитических и синтетических средств современного итальянского языка в сравнении с другими языками. Общая характеристика средств выражения грамматических значений в итальянском языке (флексии, служебные слова, порядок слов, интонация). Роль флексий как средства выражения грамматических категорий. Преобладающая роль служебных слов при грамматическом оформлении частей речи (артиклы) и способах выражения синтаксических связей между компонентами на уровне синтагмы, простого предложения и сложной синтаксической структуры (предлоги, союзы).

## **2. Морфология**

**2.1. Основные понятия морфологии** (лексема, словоформа, словоизменительный формант, грамматическая категория, парадигма). Грамматическая форма и грамматическое значение. Общая характеристика морфологических категорий современного итальянского языка. Принципы грамматической классификации лексем итальянского языка. Критерии разделения лексем по частям речи: семантический, морфологический, синтаксический. Современные грамматические классификации лексем в итальянской лингвистике. Самостоятельные части речи, характеризующиеся грамматической оформленностью и лексической значимостью, играющие в предложении роль самостоятельных его членов (*parole piene*).

Вспомогательные (служебные) части речи, лишенные лексически значимого наполнения и способности служить самостоятельными членами предложения, функция которых ограничивается выражением синтаксических отношений между словами в предложении и обозначением грамматических признаков самостоятельных слов (*parole vuote / grammaticali*). Первичные и вторичные функции частей речи. Транспозиция частей речи. Инвентарь частей речи в итальянском языке.

**2.2. Имя существительное.** Имя существительное как часть речи, обозначающее название предмета. Семантические, морфологические и синтаксические признаки имени существительного как самостоятельной части речи. Семантико-грамматические поклассы имен существительных: одушевленные / неодушевленные, конкретные / абстрактные, нарицательные / собственные, исчисляемые / неисчисляемые. Грамматические категории имени существительного: 1) род (референтно-мотивированный / немотивированный, семантическая таксономия существительных, образование форм женского рода, категория рода в диахроническом аспекте); 2) число (основные показатели категории, дублиеты *singolaria* и *pluralia tantum*, существительные, имеющие форму только одного числа). Средства выражения грамматических категорий рода и числа имени существительного в современном итальянском языке (флексии, суффиксы, артикли и пр.). Синтаксические функции имени существительного в итальянском языке.

**2.3. Артикль.** Происхождение артикля. Различные точки зрения на место артикля в системе частей речи и его значения. Соотношение проблемы артикля и референции. Понятие определенной, неопределенной и количественно-неопределенной соотнесенности. Функция обозначения грамматических категорий существительного. Грамматическая категория определенности / неопределенности и ее выражение оппозицией определенный / неопределенный артикль. Обобщающее и индивидуализирующее значение определенного и неопределенного артиклей. Оппозиция новое / известное, видовое / родовое понятие. Партитивный артикль как разновидность неопределенного артикля. Проблема соотношения частичного артикля и неопределенного артикля множественного числа. Случаи отсутствия / опущения артикля при существительном и его значение в современном итальянском языке. Лексические, стилистические и синтаксические условия неупотребления артикля.

**2.4. Имя прилагательное.** Имя прилагательное как часть речи, служащая для обозначения признаков, свойств или качеств предметов, вещей, живых существ и понятий, выраженных именем существительным или местоимением. Семантико-грамматическая классификация имен прилагательных в современном итальянском языке и их специфика. Проблема качественных и относительных прилагательных, границы между ними. Числительные (*aggettivi numerali*) как подкласс определительных



прилагательных (*aggettivi determinativi*). Классификация числительных (количественные и порядковые). Атрибутивная и предикативная функции прилагательных. Субстантивация и адвербиализация прилагательных. Грамматические категории имен прилагательных (рода и числа). Характеристика средств выражения грамматических категорий рода и числа. Особенности согласования прилагательного с существительным. Степени сравнения имен прилагательных и их выражение в современном итальянском языке аналитическим путем. Образование превосходной степени прилагательного и значение артикля в этой форме. Супплетивные формы степеней сравнения. Синтаксические функции имени прилагательного в современном итальянском языке.

**2.5. Местоимение.** Основные черты итальянской местоименной системы и ее сопоставление с системой местоимений в русском языке. Самостоятельные и служебные формы местоимений. Соотношение собственно местоименных форм и местоименных прилагательных. Лексико-семантическая и грамматическая классификация местоимений в свете их исторического развития и современного употребления. Местоимения личные, притяжательные, указательные, относительные, вопросительные, неопределенные и их характеристика. Ударные и безударные формы местоимений и условия их употребления. Грамматические категории, свойственные местоимениям в современном языке (род, число, лицо). Синтаксические функции местоимений в итальянском предложении.

**2.6. Глагол.** Глагол как самостоятельная часть речи, выделяемая по своим семантическим, морфологическим и синтаксическим характеристикам. Отличительные особенности значений действия, состояния, проявления и изменения признака, выражаемых глаголом и именем существительным. Различные основания для классификаций итальянского глагола (переходность, валентность, предикативность, тип спряжения). Спряжение как совокупность всех морфологических изменений глагола, его основной морфологический признак. Три типа спряжения итальянского глагола. Основные функции итальянского глагола и его грамматические категории. Категория *наклонения*. Понятие модальности и грамматические средства ее выражения. Категория наклонения как морфологический способ выражения модальности. Изъявительное, повелительное, сослагательное и условное наклонения (*modi finiti*) и их модальные значения. Судьба конъюнктива в современном итальянском языке. Категория *времени*. Понятие физического (реального) и грамматического (виртуального) времени. Абсолютные и относительные времена. Категория времени в системе сослагательного, условного и изъявительного наклонений. Категория *вида*. Понятие грамматического вида и его соотношение со способами действия в итальянском языке. Корреляция *imperfetto/perfetto* как выразитель категории вида в современном итальянском языке. Структура и значение сложных временных форм глагола. Сходства и различия в значении сложных форм в

системе различных наклонений. Категория *лица*. Семантика и формы его выражения. Категория *числа*. Омнимичные формы глагола в различных временах. Безличная форма глагола и ее структурные особенности в итальянском языке. Условие употребления личных форм глагола и его безличной формы. Категория *залога*. Конструкция "essere + participio passato" и неоднозначность ее интерпретации. Различные способы образования пассивных конструкций. Возвратная (местоименная) форма глагола и ее основные значения в современном итальянском языке (прямая и косвенная возвратность, взаимовозвратность, плеонастическая или избыточная возвратность, непереходные местоименные глаголы). Неличные формы глагола (*modi indefiniti*): причастие, инфинитив, герундий. Специфика употребления конструкций, включающих неличные формы глагола.

**2.7. Неизменяемые части речи.** Значение и характеристика *наречия* как самостоятельной части речи в современном итальянском языке и его отграничения от прилагательных, союзов и предлогов. Степени сравнения наречий и их образование. Современные тенденции перехода наречий в состав других частей речи. Синтаксические функции наречий в современном итальянском языке. *Предлоги* как служебные слова и их семантическое распределение в зависимости от лексического смысла. Неоднородность итальянских предлогов. Артиклированные предлоги. Структурно-морфологическая группировка предлогов: предлоги простые и сложные (предложные выражения). Синтаксическая функция предлогов как выразителей подчинительной связи между словами и частями сложноподчиненного предложения (имплицитными придаточными). Грамматический статус *союзов* и их отличительные особенности в сравнении с предлогами. Формальные, семантические и функциональные признаки союзов. Лексико-грамматическая классификация итальянских союзов. Союзы простые и сложные (производные). Синтаксические и семантические союзы и союзные слова, их сходство и различие. Главная функция союзов как показателей синтаксической связи между отдельными членами предложения или предложениями - составными компонентами сложносочиненных и сложноподчиненных конструкций. *Междометия* как класс слов, обладающих набором семантических и структурно-синтаксических особенностей, характеризующих его как автономную часть речи в современном итальянском языке. Специфика итальянских междометий в отличие от других частей речи. Связь междометий с другими частями речи и возможный переход отдельных частей речи (часто независимых) в категорию междометий.

### Раздел 3. Синтаксис

**3.1. Предмет изучения синтаксиса.** Краткий обзор современных направлений в изучении синтаксиса и методов синтаксического анализа. Анализ на непосредственно составляющие. Основы семантического синтаксиса. Понятие единицы языка. Сегментные уровни языка. Слово и

предложение как главные уровнеобразующие элементы языка. Понятие синтаксической единицы. Проблема словосочетания как синтаксической единицы в отечественной и зарубежной лингвистике. Классификация словосочетаний (свободные и устойчивые). Номинативная природа словосочетания. Основные различия между словосочетанием и предложением.

**3.2. Простое предложение.** Простое предложение как монопредикативная синтаксическая конструкция. Понятие предикативности как основы предложения. Основные принципы классификации простого предложения. Выделение коммуникативных и структурных типов простого предложения. Повествовательное, вопросительное и побудительное предложения как основные коммуникативные типы. Проблема промежуточных (смешанных) коммуникативных типов предложения. Восклицательность как сопутствующая коммуникативная черта предложений всех типов. Структурные типы простого предложения: предложения односоставные и двусоставные. Проблема природы главного члена односоставного предложения. Моноремы и их типы. Проблема полноты простого предложения (полные и неполные предложения). Методика разграничения односоставных и неполных двусоставных предложений.

**3.3. Члены предложения.** Традиционная модель членов предложения. Понятие члена предложения. Их выделение на основе природы синтаксической связи между компонентами предложения. Синтаксическая связь как одно из основополагающих понятий синтаксиса. Проблема идентификации типа синтаксической связи. Предикативное ядро предложения. Подлежащее и сказуемое как коррелирующие понятия. Проблемы глагольного и именного сказуемых в итальянском языке. Идентификация конструкции "вспомогательный (служебный, фазисный) глагол + инфинитив". Проблема глагола-связки. Идентификация именной части сказуемого и проблема предикативного определения. Прямое дополнение и его типы. Объектный и субъектный предикативный член. Определение и морфологические средства его выражения. Проблема приложения. Косвенные дополнения. Логический анализ. Обособление как реализация особого вида синтаксической связи.

**3.4. Сложное предложение.** Сложное предложение как синтаксическая единица. Полипредикативность как основная его характеристика. Виды сложного предложения. Природа союза - основной критерий разграничения типов сложного предложения. Подчинительные и сочинительные союзы, их характеристики. Проблема бессоюзного предложения. Бессоюзие как немаркированная связь предикативных частей сложного предложения. Сложносочиненное предложение. Отличительные черты сложносочиненного предложения. Классификация сложносочиненных предложений. Сочинение с присоединительной, разделительной, противительной, пояснительной, обобщающей связью. Сложноподчиненное предложение. Бинарная структура

сложноподчиненного предложения. Главное предложение. Придаточное предложение. Характеристика и типы подчинительных союзов: синтаксический союз, семантические союзы и союзные слова. Классификация сложноподчиненных предложений по типам придаточных. Основные характеристики сложноподчиненного предложения с комплетивным придаточным. Определительные придаточные и их классификация по степени спайки с главным предложением. Обстоятельственные придаточные и их классификация по семантике союза. Бессоюзное подчинение предложений. Специфика употребления конструкций, включающих неличные формы глагола, в итальянском синтаксисе в сопоставлении с русским (subordinate implicite).

**3.5. Проблема порядка компонентов высказывания.** Относительно свободный порядок слов в латинском предложении в сравнении с итальянским языком. Прямой порядок слов в итальянском словосочетании, простом предложении. Порядок компонентов сложноподчиненного предложения. Маркированный порядок элементов. Уровни маркирования. Фокусировка. Смещение влево (*dislocazione a sinistra*). Способы тематизации компонентов высказывания. Прагматические функции конструкции смещения вправо (*dislocazione a destra*). Извлечение компонента из придаточного предложения. Конструкции анаколутического типа, причины и особенности их употребления. Особое выделение элемента высказывания. Расколотые фразы. Псевдорасколотые фразы. Конструкции с “*c’è presentativo*”. Положение различных частей речи. Положение подлежащего. Инверсия подлежащего. Порядок расположения прилагательного, наречия и инфинитива относительно других частей речи.

**3.6. Текст как сложное синтаксическое целое.** Понятия «текст», «дискурс». Типология текстов. Структурно-семантическая и структурно-синтаксическая организация текста. Основные реквизиты текста. Грамматика текста.

## **РАЗДЕЛ V. УЧЕБНАЯ ДИСЦИПЛИНА «ИСТОРИЯ ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА»**

**1. Особенности формирования итальянского языка среди романских языков.** Исторические факторы, определяющие общность и расхождение итальянского языка и других романских языков. Древние неиндоевропейские и, в частности, италийские языки и их влияние на народную латынь в Италии.

**2. Средневековая латынь и её разновидности.** Средневековая Италия. Введение христианства. Господство готов и лонгобардов. Лонгобардское нашествие и его значение для становления итальянского языка. Начало диалектного членения Италии. Германские заимствования в латинском и итальянском языках. Документы – переходная ступень между латынью и романскими языками. Средневековая латынь и её разновидности.

**3. Первые письменные памятники.** Первые письменные памятники: свидетельства из регионов, литературная проза. «Веронская загадка». Капуанские тяжбы – тип документа свидетельских показаний из монастыря Монтекассино южной Италии. Умбрская формула исповеди XI в. Надпись из церкви св. Клементя в Риме – один из древнейших текстов народной латыни. Плач Богоматери из Монтекассино середины XII в. Ритмы. «Гимн творений» Франциска Ассизского как первое литературное произведение на итальянском языке. Библейские псалмы как источник текста. Философское содержание произведения, новизна мировосприятия. Черты умбрского диалекта. Религиозные движения в Умбрии, мистические ереси. Оформление жанра лауды в 60-х годах XIII в. Лаударии. Стилистические особенности: ритмика, схематизм, элементарность синтаксиса. Грамматические особенности. Поэзия Якопоне да Тоди. Тосканская и венецианская группы рукописей его произведений. Обработанность формы умбрского диалекта. Следы влияния сицилийской поэзии, символизм образов в духе куртуазной поэзии.

**4. Дидактическая, деловая и художественная проза.** Переводы и ученые трактаты. Роль латинской риторической традиции в формировании литературной прозы. Первые переводы с латинского языка и их характер. Первые ученые трактаты. Ведущая роль тосканских авторов в создании прозаических произведений на родном языке.

**5. Сицилийская школа поэтов.** Исторические традиции появления сицилийской школы. Сицилийская школа поэтов и её последователи. Краткая характеристика их языка. Литературная несамостоятельность Сицилийской школы. Лексические, морфологические особенности языка сицилийской поэзии. Их следы в последующей поэтической традиции.

**6. Престиж флорентийского языка.** Выдвижение Флоренции как культурного, политического и экономического центра Италии. Влияние литературной деятельности трех венцов – Данте, Петрарки и Боккаччо. Расширение территориальных владений Флоренции и проникновение во Флоренцию языковых норм из других городов и сельских местностей Тосканы. Создание благородного народного языка *volgare illustre*.

**7. Лингвистическая деятельность Данте.** Язык «Божественной комедии». Оценка языка XIV в. в трактатах Данте «О народном красноречии» и «Пир». Понимание языкового единства у Данте. Различия между *volgare* и латынью и их взаимоотношения в трактовке Данте.

**8. Литературная деятельность Петрарки и Боккаччо.** Флорентийский диалект в XIV – XV вв. Общая характеристика языка «Божественной комедии» Данте, «Декамерон» Боккаччо и «Канцоньере» Петрарки. Степень их влияния на язык современников и авторов конца XIV – первой половины XV в. Флорентийский диалект в XIV – XV вв.

**9. Роль гуманистов в формировании литературного языка.** Эпоха Гуманизма. Политический и экономический упадок Флоренции. Роль гуманистов в преобразовании флорентийского диалекта в общий литературный язык для всей Италии. Деятельность гуманистов и латинская гуманистическая литература. Пролатинские настроения и роль церкви.

**10. Нормализация литературного языка.** Споры о языке в первой половине XVI века. Создание первых академий. Словарь Академии делла Круска. Пьетро Бембо и его роль в унификации норм литературного языка. Стилистическое понимание нормы. Бальдассар Кастильоне. Грамматики тосканских (флорентийских) и нетосканских авторов. Словарь Академии делла Круска.

**11. Эпоха Просвещения.** Развитие точных наук и терминологии. Рационализм и традиционализм в языке. Эпоха Просвещения и французское влияние в Италии в XVIII в. Распространение в Италии идей французской революции. Наступление реакции после 1815 г. Экономическое положение Италии после разгрома Наполеона. Последствия революции 1830 г. Последний этап объединения страны и вопрос о языке. Работы Дж. Гальвани. Развитие точных наук и научной терминологии.

**12. Итальянский язык – общий национальный язык.** Политическое объединение Италии. «Обрученные» А. Мандзони – первый национальный роман. Дискуссия А. Мандзони и Г. Асколи. Превращение литературного итальянского языка в общий язык итальянской нации (с 70-х годов XIX в. по настоящее время). Политические события, подготовившие национальное объединение Италии. Их роль в распространении литературных норм в сфере устного общения. Обращение к устным нормам живого диалекта Флоренции для обновления литературного языка, имевшего до сих пор только письменную форму. Лингвистическая деятельность Алессандро Мандзони (1785-1873). Философские воззрения Мандзони как либеральный рационализированный католицизм, моральное истолкование смысла искусства, языка и литературы. «Обрученные» А. Мандзони – первый национальный роман. Две редакции романа Алессандро Мандзони "Обрученные". Язык первой редакции (1827). Большое количество ломбардских по происхождению выражений. Пребывание Мандзони во Флоренции осенью 1827 г. Пересмотр прежних позиций. Переработка языка романа в сторону тосканизации. Лексические и синтаксические изменения, внесенные Мандзони во вторую редакцию (1840-1842 гг.). Ориентация на язык культурных флорентийцев. Устранение из текста ломбардизмов. Теоретические работы Мандзони. Работа «Об итальянском языке» - определение языка, четкое разграничение словарного и грамматического материала. Polemica с теорией аналогии. Дискуссия А. Мандзони и Г. Асколи.

**13. Итальянский язык в XX веке.** Дальнейшее сближение норм устного и письменного итальянского языка. Взаимоотношения между литературным языком и диалектами в современной Италии. Диалектная карта современной Италии, её краткая характеристика. Проблема унификации произношения. Средняя школа и её роль в распространении литературной нормы.

## **РАЗДЕЛ VI. УЧЕБНАЯ ДИСЦИПЛИНА «СТИЛИСТИКА ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (ИТАЛЬЯНСКИЙ)»**

**1. Предмет и задачи стилистики. Основные понятия стилистики.** История становления стилистики как лингвистической дисциплины. Различия в подходе к предмету и терминологии в отечественной и итальянской стилистике. Объект исследования. Задачи стилистики. Денотативный аспект. Коннотативный аспект. Эмоционально-экспрессивные и функционально-стилевые разновидности стилистических коннотаций. Стилистическая парадигма.

**2. Стилистическая классификация словарного состава итальянского языка.** Понятие нейтрального, общелитературного и общеразговорного словаря. Литературно-книжная лексика: термины, поэтизмы, архаизмы, историзмы, заимствования, литературно-книжные неологизмы. Разговорная лексика: собственно разговорная лексика, молодежный сленг, жаргонизмы, профессионализмы, диалектные слова, вульгаризмы. Различие между термином и профессионализмом. Использование терминологической лексики в чуждом по стилю контексте.

**3. Вариативность современного итальянского языка в стилистическом ракурсе.** Общепонятный и литературный язык. Устные и письменные разновидности итальянского языка. Итальянский язык этнолингвистических меньшинств на территории Италии. Итальянский язык за пределами Италии.

**4. Фонетические, лексические, морфологические, синтаксические способы создания экспрессивности.** Фонетические способы создания экспрессивности (звуковой образ: ономотопея, аллитерация, ассонанс, рифма, ритм; метрический размер стиха). Лексические образные средства (понятие образности речи; тропы как фигуры речи, придающие словам новые значения; метафора, олицетворение, аллегория, антономазия, сравнение, метонимия, синекдоха, эпитет, ирония, перифраза, гиперболы, литота). Выразительные возможности морфологии (артикли, наклонение, залог, части речи). Экспрессивные возможности синтаксиса (порядок слов: стилистическая инверсия, восходящая и нисходящая градация; пропуск слов: эллипсис, зевгма, умолчание, разрыв логической связи; дословный повтор: анафора, эпифора, подхват, обрамление; синонимический повтор; плеоназм; параномазия; параллелизм; оксюморон, антитеза; способ соединения слов:

многосоюзие, бессоюзие, перечисление; риторический вопрос; риторическое обращение).

**5. Понятие функционального стиля. Принципы и основы классификации функциональных стилей.** Функциональный стиль как система взаимосвязанных языковых средств, выполняющих специфическую функцию в определенной сфере коммуникации. Функционально-стилевая дифференциация итальянского языка. Замкнутость и взаимопроникновение функциональных стилей итальянского языка. Принципы и основы их классификации. Ведущие и вторичные дифференциальные признаки функциональных стилей.

**6. Стиль художественной литературы.** Эстетическая функция. Подстили: прозаический, драматургический, поэтический. Стилеобразующие черты: создание художественного образа, эмоциональность, экспрессивность, индивидуализированность. Особенности на лексическом, морфологическом, синтаксическом уровнях. Художественный текст как важнейшая составляющая духовной культуры народа и его роль в развитии цивилизации.

**7. Газетно-публицистический стиль и его особенности.** Подстили. Жанровые разновидности публицистики. Средства реализации информативной и экспрессивной функции в текстах публицистического стиля. Особенности на лексическом, морфологическом, синтаксическом уровнях. Особенности стиля заголовков. Роль номинативных предложений. Язык телевизионных новостей. Сочетание экспрессии и стандарта. Язык рекламы. Способы создания экспрессивности.

**8. Научный стиль и его особенности.** Подстили: собственно научный, научно-технический, научно-популярный. Стилеобразующие черты: логичность, точность, безобразность, информативная насыщенность, объективность изложения. Особенности на лексическом, морфологическом, синтаксическом уровнях. Возможности словообразования в научном стиле.

**9. Официально-деловой стиль и его особенности.** Подстили: законодательный, дипломатический, канцелярский. Стилеобразующие черты: императивность, точность, логичность, неличный характер речи. Особенности на лексическом, морфологическом, синтаксическом уровнях.

**10. Стиль разговорной речи.** Подстили: разговорно-бытовой, разговорно-официальный. Стилеобразующие черты: эмоциональность, экспрессивность, оценочная реакция. Особенности на лексическом, морфологическом, синтаксическом уровнях. Использование внелексических (интонации, ударения, пауз, темпа) и внеязыковых средств (мимики, жестов).

## РАЗДЕЛ VII. УЧЕБНАЯ ДИСЦИПЛИНА

### «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА (ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК)»

**1. Объект и предмет современной теории перевода.** Перевод как объект теории. Определение перевода. Предмет теории перевода. Основные



понятия теории перевода. Специфика переводческой деятельности. Роль перевода в современном обществе. Культурные и языковые барьеры. Разделы переводоведения.

**2. История перевода.** Перевод в древности и в эпоху античности. Перевод в эпоху средневековья. Перевод в Европе. Перевод в России. Перевод в Беларуси. Перевод в XXI веке.

**3. Виды перевода. Особые виды обработки текста при переводе.** Устный последовательный перевод. Синхронный перевод. Синхронизация видеотекста. Перевод с листа. Коммунальный перевод. Письменный перевод. Машинный перевод. Адаптация. Стилистическая обработка. Авторизированный перевод и соавторство. Выборочный перевод. Резюмирующий перевод.

**4. Категории теории перевода: эквивалентность и адекватность.** Переводимость. Теория принципиальной непереводаемости Теория абсолютной переводимости. Принцип относительной переводимости. Инвариант перевода. Ранговая иерархия компонентов содержания: инвариантные компоненты, инвариантно-вариабельные компоненты, вариабельные компоненты, пустые компоненты. Понятие переводческой эквивалентности. Эквивалентность и адекватность. Буквальный перевод. Вольный перевод.

**5. Пути достижения эквивалентности.** Этапы процесса перевода. Понятие единицы перевода и способы ее вычленения. Теория соответствий и трансформаций. Однозначные эквиваленты, варианты соответствия. Различные классификации переводческих преобразований. Интерференция при переводе.

**6. Приемы передачи реалий в переводе.** Понятие языковой картины мира. Фоновая информация. Долговременная и кратковременная фоновая информация. Ситуативные реалии. Интертекстуализмы. Слова-реалии: географические, этнографические, общественно-политические. Имена собственные: прозвища людей, клички животных, географические названия. Способы перевода: транслитерация, транскрипция, калькирование, уподобление, описательный и контекстуальный переводы.

**7. Лексико-семантические проблемы перевода.** Фразеологические единицы. Интернационализмы. Неологизмы. Языковые и речевые отклонения от литературной нормы (диалектизмы, жаргонизмы, архаизмы и т.д.) и их передача. Перевод стилистически окрашенной и эмоциональной речи. Семантический эквивалент и вариативность. Синонимия и многозначность слова.

**8. Грамматические проблемы перевода.** Отсутствие экспликации грамматического значения в переводящем или в исходном языке.

Несовпадение в структуре грамматического значения в переводящем или в исходном языке. Включение грамматического значения в инвариант содержания при переводе. Передача модальности при переводе.

**9. Фонетические проблемы перевода.** Фонетический облик языка в процессе перевода. Межъязыковые транскрипционные соответствия. Правила межъязыкового транскрибирования. Воздействие специфики переводящего языка на межъязыковое транскрибирование. Перевод междометий и звукоподражаний. Фонетические проблемы при переводе поэтического текста.

**10. Стратегии перевода примарно-когнитивных текстов.** Перевод научных, энциклопедических, газетно-информационных текстов, документов юридических и физических лиц. Передача терминов, интернационализмов, устойчивых словосочетаний, клише.

**11. Стратегии перевода примарно-оперативных текстов.** Перевод законодательных актов и инструкций. Передача юридических терминов, тематической лексики. Проблема сохранения канцелярского стиля.

**12. Стратегии перевода примарно-эмоциональных текстов.** Перевод публичной речи. Проблема сохранения индивидуального стиля оратора. Перевод рекламных слоганов. Проблема передачи модных слов, иностранных оборотов речи, эмоционально-оценочной лексики.

**13. Стратегии перевода примарно-эстетических текстов.** Перевод прозаических текстов: вопрос сохранения временной дистанции, черт литературного направления и индивидуального стиля автора. Перевод поэтических текстов: вопросы сохранения рифмы, ритма, звукописи, образов.

## ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

### ЛИТЕРАТУРА

по дисциплине «Основной иностранный язык (итальянский)»

#### Основная

1. Буэно, Т. Современный итальянский. Практикум по грамматике. – Москва: Астрель, 2008. – 445 с.
2. Василевская Д. Завадская С. Учебник итальянского языка. – СПб: Лань, 1997. – 320 с.
3. Грейзбард, Л. Основы итальянского языка. – СПб: Лань, 1997. – 688 с.
4. Добровольская, Ю. Практический курс итальянского языка. – Москва: Цитадель, 2000. – 491 с.
5. Караулин, Ю. Черданцева, Т. Основной курс итальянского языка (для начинающих). – Москва: Юрайт, 2010 – 350 с.
6. Караулин, Ю. Черданцева, Т. Основной курс итальянского языка. Продвинутый этап. – Москва: ЧеРо, 2001 – 264 с.
7. Лидина, Л. Итальянский язык. Второй этап обучения. – Москва: Омега-Л, 2010. – 400 с.
8. Петрова, Л. Итальянский язык для начинающих. – Москва: Высшая школа, 2000. – 256 с.
9. Петрова, Л. Практическая грамматика итальянского языка. – Москва: Апрель: АСТ: Люкс, 2005. – 222 с.
10. Ямпольская, А., Медведева, В. 60 тем по итальянскому языку. – Москва: Айрис, 2001.

#### Дополнительная

11. Brachi, L., Morandi, C. Orientarsi nei testi. – Sansoni, 1999.
12. Carbone, M.A. Schedario grammaticale con grammatica di base. – Torino, 1996.
13. Chiuchiu', A., Minciarelli, F., Silvestrini, M. In italiano. Grammatica italiana per stranieri. In italiano. – Perugia, 1994.
14. Dardano, M., Trionfe, P. La lingua italiana. – Milano-Bologna, 1989.
15. Katerinov, C., Boriosi Katerinov, M.C. La lingua italiana per stranieri (Corso Elementare ed Intermedio). – Perugia, 1985.
16. Katerinov, C., Boriosi Katerinov, M.C. La lingua italiana per stranieri (Corso Superiore). – Perugia, 1985.
17. Linea diretta2. – Perugia S.P.a., 2000.
18. Marin, T., Primo ascolto, Corso per la comprensione orale. – Perugia: Edizioni Edilingua, 2000.
19. Marin, T., Ascolto Medio, Corso per la comprensione orale. – Perugia: Edizioni Edilingua, 2000.
20. Marin, T., Magnelli S., Progetto italiano1,2,3. – Milano, S.P.a., 2004.
21. Mezzardi, M., Balboni, P.E. Rete! 1,2,3. Corso multimediale d'italiano per stranieri. – Perugia: Edizioni Guerra, 2001, 2004.

**ЛИТЕРАТУРА****по дисциплине «Теоретическая фонетика (итальянский язык)»****Основная**

1. Bertinetto, P.M. Strutture prosodiche dell'italiano. Accento, quantità, sillaba, giuntura, fondamenti metrici, Accademia della Crusca, Firenze, 1981.
2. Canepari L. Italiano standard e pronunce regionali, Padova, Cleup, 1980.
3. Canepari L. Introduzione alla fonetica, Einaudi, Torino, 1990.
4. Dardano M. Manualetto di linguistica italiana, Zanichelli, Bologna 1996.
5. Dardano M., Trifone P. La lingua italiana, Zanichelli, Bologna 1985.
6. Leoni F.A. Maturi P. Manuale di fonetica, Roma, Carocci, 1998.
7. Nespor M. Fonologia, Bologna, Il Mulino, 1993.
8. Mioni A. Fonetica e fonologia, in *IntrItas*, pp. 101-39, 1993.
9. Camilli A. Pronuncia e grafia dell'italiano, Sansoni, Firenze, 1965.
10. Renzi L. (a cura di) Grande Grammatica di consultazione V. 1-3, Il Mulino, Bologna, 1989, 1991, 1995.
11. Serianni L. Grammatica italiana, Garzanti Editore, Milano, 1996.

**Дополнительная**

12. Барышникова К.К. Фразовое ударение и интонация. Романо-германское языкознание. - Мн.: МГПИИЯ; 1969. - Вып.2.
13. Барышникова К.К. О просодических единицах речи. Экспериментальная Фонетика. - Мн.: МГПИИЯ, 1972.
14. Бондарко Л.В. Фонетическое описание языка и фонологическое описание речи. Изд. ЛГУ, 1981.
15. Торсуева И.Г. Теория интонации. - М., 1974.
16. Зиндер Л.Р. Общая фонетика. - М., 1979.
17. Ferrero F.E. Caratteristiche acustiche di fonemi consonantici italiani, in "Parole e metodi", 3, 1978.
18. Marotta G. Modelli e misure ritmiche: la durata vocalica in italiano, Zanichelli, Bologna, 1985.
19. Sornicola R. Sul parlato, il Mulino, Bologna, 1981.
20. Stoppelli P. L'officina della lingua, Garzanti, Milano, 1995.
21. Trubeckoj S. Fondamenti di fonologia, Torino, Einaudi, 1971.
22. Voghera M. Sintassi e intonazione nell'it. parlato, il Mulino, Bol., 1992.

**ЛИТЕРАТУРА****по дисциплине «Лексикология изучаемого языка (итальянский)»****Основная**

1. Будагов Р.А. История слов в истории общества. М., 1971.
2. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология (на материале французского и русского языков). - М., 1977.
3. Почепцов О.Г. Коммуникативные аспекты семантики. - Киев: Вища школа, 1987. - 116 с.

4. Черданцева Т.З. Очерки по лексикологии итальянского языка, Москва.
5. Черданцева Т.З., Ф. Джусти Фичи, Итальянско-русский и русско-итальянский краткий фразеологический словарь. М., 1994.
6. G. Adamo G. / Della Valle V. L'Osservatorio neologico della lingua italiana: linee di tendenza nell'innovazione lessicale dell'italiano contemporaneo, in G. Adamo / V. Della Valle (a cura di ) Innovazione lessicale e terminologie specialistiche Olschki 2003 » Pagine/Capitoli: 83-105
7. Alinei M., La struttura del lessico, Il Mulino, Bologna, 1974.
8. Aprile M. Dalle parole ai dizionari Il mulino 2008 » Pagine/Capitoli: 231
9. Berruto G. Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo. Roma, 1997.
10. Bonomi I., Masini A., Morgana S., Piotti M., Elementi di linguistica italiana, Carocci, Roma 2003.
11. Dardano M., Formazione delle parole, in LRL, IV, pp. 51-63 1988.
12. Dardano M., Manualetto di linguistica italiana, Zanichelli, Bologna 1996.
13. Dardano M., Trifone P., La lingua italiana, Zanichelli, Bologna 1985.
14. Marchi C. In punta di lingua. Milano, 1992.
15. Migliorini B. Storia della lingua italiana. Firenze, 1962.
16. Migliorini B. Profili delle parole. Firenze, 1970.
17. Migliorini B. Parole e storia, Milano, 1975.
18. Schiaffini M. Problemi del lessico. Bologna, 1992. Studi di lessicografia italiana, a cura dell'Accademia della Crusca. Firenze, 1979.
19. Vitale M., L'oro nella lingua. Milano – Napoli, 1986.

#### **Дополнительная**

20. Гак В.Г. О современной французской неологии. "Новые слова и словари новых слов". - Л., 1978.
21. Падучева Е.В. Семантические исследования. М., 1996.
22. Поляков К.И. Итальянский язык для бизнесменов и туристов. М., 2002.
23. Beccaria G. L. Italiano antico e nuovo. Milano, 1988.
24. Bonomi I., Masini A., La lingua italiana e i mass media, Carocci, Roma.
25. Prada M. Scrittura e comunicazione. Milano, 2003. Stoppelli P., L'officina della lingua, Garzanti, Milano.
26. Quarantotto C. Dizionario del nuovo italiano. Roma, 1987.
27. Salmoiraghi A., Conoscere L'italiano, Le Monnier, Firenze.
28. Zolli P. Le parole straniere. Zanichelli, Bologna, 1976.
29. Zolli P. Le parole dialettali. Rizzoli, Milano, 1986.

#### **ЛИТЕРАТУРА**

**по дисциплине «Теоретическая грамматика (итальянский язык)»**

#### **Основная**

1. Алисова Т.Б. Очерки синтаксиса итальянского языка, М., 1971.
2. Алисова Т.Б. Итальянский язык [Текст] : грамматический очерк, литературные тексты с комментариями и словарем : [учебное пособие]

- / Т. Б. Алисова, Г. Д. Муравьева, Т. З. Черданцева. - Москва : Изд-во МГУ, 1982.
3. Грейзбард Л.И. Итальянский язык, Грамматика для старших курсов, М., 2000.
  4. Кручинина И.Н. Структура и функции сочинительной связи в русск. яз., М. 1988.
  5. Милых М.К. Конструкции с косвенной речью в совр. р. яз., Ростов на Дону, Изд-во Рост. Университета, 1975.
  6. Шведова Н.Ю. Предлоги. В кн.: Русская грамматика, т.1, М., 1980.
  7. Шуба П.П. Современный русский язык. Синтаксис, Минск БГУ.
  8. Щерба Л.В. О частях речи в русск.яз., в его кн: Языковая система и речевая деятельность, Л., 1974.
  9. Bonomi I., Masini A., Morgana S., Piotti M., Elementi di linguistica italiana, Carocci, Roma 2003.
  10. Bonomi I., Masini A., Morgana S., La lingua italiana e i mass media, Carocci, Roma 2003.
  11. Dardano M., Formazione delle parole, in LRL, IV, pp. 51-63 1988.
  12. Dardano M., Manualetto di linguistica italiana, Zanichelli, Bologna 1996.
  13. Dardano M., Trifone P., La lingua italiana, Zanichelli, Bologna, 1985.
  14. Prada M. Scrittura e comunicazione. Milano, 2003. Stoppelli P., L'officina della lingua, Garzanti, Milano.
  15. Renzi L. (a cura di), Grande Grammatica di consultazione (V. 1-3), Il Mulino, Bologna, 1989, 1991, 1995.
  16. Serianni L., Grammatica italiana, Garzanti Editore, Milano, 1996.

#### **Дополнительная**

1. Бондарко А.В. Грамматическая категория и контекст. Л., 1971.
2. Гурьчева М.С. «О закономерностях в словообразовании романских языков».- Вопросы языкознания, 1954, № 1.
3. Имплицитность в языке и речи / Под ред. Е.Г. Борисовой, - М., 1999.
4. Норман Б. Ю. Синтаксис речевой деятельности. Мн., 1978.
5. Определенности/неопределенности категория, статья в БЭС Языкознание под ред. В.Н.Ярцевой, с. 349.
6. Современный русский язык, ч. 3, Синтаксис. Пунктуация. Стилистика, под ред. П.П. Шубы, И.К. Германович, Е.Е. Долбик и др., Минск, 1998.
7. Современный русский язык. Словообразование. Морфология. Под общей ред. И.А.Киселева, Минск «Выш. Школа» 1992.
8. Теньер Л. Основы структурного синтаксиса, М. 1872.
9. Токарева И.И. Принципы и методы исследования языка, - Минск, 2004.
10. Salmoiraghi A., Conoscere L'italiano, Le Monnier, Firenze, 1989.
11. Salvi G., Vanelli, L. Nuova grammatica italiana, Il Mulino, Bologna 2004.
12. Stoppelli, P., L'officina della lingua, Garzanti, Milano 1995.
13. Vignuzzi, Ugo, Discussioni e polemiche sulla lingua italiana, Roma, Mondadori, 1982.

**ЛИТЕРАТУРА**  
**по дисциплине «История итальянского языка»**

**Основная**

1. Современное итальянское языкознание М., 1971.
2. Шишмарев В.Д. Избранные статьи. История итальянской литературы и итальянского языка. Л.1972.
3. Чельшева И.И. Формирование романских литературных языков. Итальянский язык. М. 1990.
4. Тексты в культуре Антология истории итальянского языка. Ч. 1, сот. М.В.Салеева, Мн., 2004.
5. Antonelli G. Profilo di storia linguistica italiana III: da lingua letteraria a lingua comune nazionale, Università di Cassino, ICON.
6. Devoto G. Il linguaggio d'Italia, Biblioteca Universale Rizzoli, 1999
7. Migliorini B. Storia della lingua italiana. Bompiani 2000.

**Дополнительная**

8. Абрамсон М.Л. От Данте к Альберти. М., 1979.
9. Голенищев-Кутузов И.Н. Средневековая латинская литература Италии. Толедо 2000.
10. Гуковский М.А. Итальянское Возрождение тт. I, II Л. 1961.
11. Bruni F. L'Italiano. Elementi di storia della lingua e della cultura.
12. Cartago G. La lingua di Alessandro Manzoni Università di Milano "Bicocca", ICON, 2002.
13. Mengaldo P.V. Il Novecento. Il Mulino, 1994.
14. Rosa A. La poesia del Duecento e Dante. Firenze, 1974.
15. Seriani L. Storia della lingua italiana. Il primo ottocento. Il Mulino, 1993.
16. Tateo F. La letteratura umanistica, oggi. Palumbo.
17. Tivosanis M. Pietro Bembo nella storia della lingua italiana. Università di Pisa, ICON, 2002.
18. Rohlfs G. Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti. Vol. I, II, III, Torino, 1966, 1969.

**ЛИТЕРАТУРА**

**по дисциплине «Стилистика иностранного языка (итальянский)»**

**Основная**

1. Balboni P. Le microlingue tecnico-scientifiche. Utet, Torino, 2000.
2. Cortelazzo M. A. Italiano d'oggi. Esedra editrice, Padova, 2000.
3. Coveri L. Le varietà dell'italiano. Bonacci editore, Roma, 1998.
4. Cristofori A. Comunicazione e testi. Bruno Mondadori, 2001.
5. Faustini G. Le tecniche del linguaggio giornalistico. Carocci editore, Roma, 1995.
6. Garavelli B.M. Manuale di retorica. Bompiani, Milano, 2000.
7. Marchese A. Dizionario di retorica e stilistica. Milano, 1978.

8. Messina R. L'analisi del testo. Simone, Napoli, 2000.

### **Дополнительная**

9. Голуб И.Б. Стилистика современного русского языка. М., 1986.  
 10. Коньков В.И. Речевая структура газетного текста. СПб., 1995.  
 11. Кожина М.Н. Стилистика русского языка. М., 1997.  
 12. Плещенко Т.В. Стилистика и культура речи. Мн., 2001.  
 13. Barberi Squarotti G. L'italianistica. Introduzione dello studio della letteratura e della lingua italiana. Utet, Torino, 1992.  
 14. Contini G. Varianti e altra linguistica. Einaudi, Torino, 1970.  
 15. Eco U. I limiti dell'interpretazione. Bompiani, Milano, 1990.  
 16. Lausberg H. Manuale di retorica. Il Mulino, Bologna, 1969.

### **ЛИТЕРАТУРА**

#### **по дисциплине «Теория и практика перевода (итальянский язык)»**

#### **Основная**

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб., 2004.  
 2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб., 2004.  
 3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975.  
 4. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы. М., 2006.  
 5. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., 2004.  
 6. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М., 1980.  
 7. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. М., 1973.  
 8. Комиссаров В.Н. Теория перевода. М., 1990.  
 9. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М., 1996.  
 10. Сдобников В.В. Теория перевода. М., 2006.  
 11. Солодуб Ю.Г. Теория и практика художественного перевода. М., 2005.  
 12. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 1983.

#### **Дополнительная**

13. Брандес М.П. Стиль и перевод. М., 1988.  
 14. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М., 1978.  
 15. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. М., 2006.  
 16. Казакова Т.А. Художественный перевод. СПб., 2002.  
 17. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. М., 2006.  
 18.

### **ПРИМЕРНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ТЕМ (ВОПРОСОВ) ПО УЧЕБНЫМ ДИСЦИПЛИНАМ**

#### **«Основной иностранный язык (итальянский)»**

#### **1. Аналитическое чтение:**

#### **План анализа художественного (прозаического) текста:**

Titolo, autore, genere



A) Struttura narrativa (tema, idea, unità narrative, struttura della narrazione: esordio, complicazione, peripezie, apice, scioglimento)

B) Sistema dei personaggi (ruoli dei personaggi: personaggio principale, comprimario, personaggio secondario influente, comparsa; funzioni dei personaggi: protagonista, antagonista, destinatario, aiutante, oppositore; tipo della presentazione: diretta, indiretta, mista; tipizzazione o caratterizzazione)

C) Tempo della narrazione (collocazione temporale; ordine della narrazione: lineare, non lineare; distanza narrativa: minima, massima, intermedia; durata narrativa: coincidenza con il tempo reale, analisi, digressione, sommario, ellissi)

D) Funzione del paesaggio: neutra, simbolica, narrativa

E) Forma della narrazione (narratore: interno, esterno; punto di vista: focalizzazione zero, focalizzazione esterna, focalizzazione interna fissa, focalizzazione multipla; tecniche narrative: discorso diretto, discorso indiretto, discorso diretto libero, discorso indiretto libero, discorso narrato, monologo interiore, flusso di coscienza)

F) Livello stilistico-espressivo: registro lessicale e linguistico, tasso di figuralità

## **2. Основные разговорные темы:**

1. La società moderna: il consumismo e i consumisti.
2. Le tecnologie moderne e le innovazioni d'oggi.
3. Cose che fanno l'Italia: la pasta, il caffè, i dolci e tante altre.
4. Io vivo nel ventunesimo secolo.
5. L'Italia nel ventunesimo secolo.
6. I giovani d'oggi: come sono?
7. Il concetto della famiglia tradizionale sta cambiando?
8. L'arte e il patrimonio artistico: l'importanza dell'arte nella società contemporanea.
9. L'arte il patrimonio artistico: la situazione in Italia e in Belarus.
10. I più famosi musei italiani.
11. Architettura italiana: gli elementi costitutivi di un complesso basilicale.
12. Medicina e salute (fisica e mentale).
13. Influenza sociale dei mass media.
14. Emozioni e sentimenti: l'importanza della dimensione emotiva nella nostra vita.
15. La difficoltà di inserimento dei giovani nel mondo del lavoro.
16. Non di solo pane vive l'uomo.
17. Il pericolo del terrorismo nel mondo moderno.
18. Cernobyl: dolore bielorusso, dolore mondiale.
19. In che modo il progresso tecnico-scientifico potrà migliorare l'esistenza umana?
20. Il Natale e la Pasqua: storia ed origini, concetti principali, tradizioni in Italia e in Belarus.
21. Dante Alighieri e la sua Divina Commedia.
22. Il risveglio dell'Italia nel secondo dopoguerra.

23. La rovina del nostro pianeta è inevitabile?
24. Che cosa posso fare personalmente per tutelare l'ambiente?
25. Uomo e natura: calamità naturali.
26. Il progresso tecnico- scientifico: un male o un bene?
27. E' possibile sconfiggere il male ricorrendo al male?
28. La mamma-casalunga è garanzia dei figli sani?
29. La chiesa ha il diritto di interferire negli affari della famiglia?
30. La festa religiosa, popolare, laica come conservazione e tutela delle tradizioni.
31. Il patriottismo e le altre ideologie.
32. La cucina nazionale come riflessione dello spirito popolare.
33. La società multinazionale e multi-etnica: pro e contro.
34. Convivenza delle culture diverse: razzismo, religione e ideologie.
35. La scuola multi-etnica: vantaggi e svantaggi.
36. Immigrazione: pregiudizi e realtà.
37. Le tendenze moderne nel settore turistico.
38. Turismo come settore dell'economia nazionale.
39. Il Belarus come meta turistica.
40. A quali condizioni il rapporto uomo-società si sviluppa senza conflitti?

## **2.1. Примерное содержание предметно-тематического материала:**

**1. Le città d'arte in Italia.** L'importanza del patrimonio culturale italiano. Le ricche testimonianze di varie epoche storiche. Le differenze artistiche e culturali tra diverse aree turistiche del Belpaese (Roma, Firenze, Napoli, Venezia, Sicilia, la Costa Adriatica). Il turismo nella vita quotidiana degli italiani e la questione dell'accoglienza. La tutela del patrimonio artistico e culturale da parte dello Stato italiano.

**2. Turismo: pro e contro.** L'aumento dei flussi turistici degli ultimi decenni. L'aspetto economico del turismo di oggi. I luoghi turistici più frequentati. La riscoperta delle civiltà antiche. Il turismo, la natura e l'inquinamento dell'ambiente. L'affollamento delle città turistiche e i problemi che ne derivano. Una possibile soluzione dei problemi del turismo di massa.

**3. I più famosi musei italiani.** La gestione dei beni culturali in Italia: i poli museali. La tipologia dei musei italiani (nazionali, regionali, provinciali, ecclesiastici, privati). Le più importanti collezioni di pittura in Italia (Galleria degli Uffizi, Pinacoteca di Brera, Galleria dell'Accademia di Venezia, Capodimonte ecc.). I più bei siti architettonici (l'antichità e il barocco a Roma, il gotico a Milano e a Siena, il Rinascimento a Firenze e in Toscana). Un museo da consigliare.

**4. Il turismo in Bielorussia.** La multiculturalità nella storia bielorussa. I più importanti siti medievali e rinascimentali nel territorio bielorosso (Polozk, Novogrudok, Grodno, Mir, Nesvizh). Le differenze culturali e artistiche tra Est e Ovest bielorosso nell'epoca moderna. Le strutture di accoglienza turistica e gli interventi dello Stato nel settore turistico all'inizio del 2000. Il turismo agricolo e le sue prospettive. Il turismo urbano e il recupero architettonico. Un museo da consigliare.

**5. Il cinema italiano come patrimonio culturale del Belpaese.** La nascita del cinema in Italia e i suoi centri più importanti (Torino, Milano, Napoli). Il cinema muto. La nascita del cinema sonoro e i fenomeni cinematografici degli anni 1930. Il cinema di propaganda dell'epoca fascista. Il neorealismo e i suoi rappresentanti più noti. La commedia all'italiana e la problematica degli anni '60 e '70. Il cinema italiano del primo decennio del 2000 (Giuseppe Tornatore, Paolo Sorrentino). Registi italiani vincitori dell'Oscar.- Analisi di un film.

**6. Lingua e dialetto in Italia.** L'aspetto storico dei problemi linguistici in Italia. Il multilinguismo nella storia letteraria d'Italia nel Rinascimento e nell'epoca moderna. Il ruolo dei dialetti dopo l'unità del Paese. I dialetti nella vita quotidiana di oggi. L'uso dei dialetti come mezzo di espressività nei testi letterari e nei mass media. Un possibile futuro per i dialetti italiani.

**7. Il mondo giovanile.** Come sono i giovani d'oggi. I problemi giovanili nel 21° secolo. Il conflitto padri-figli è tuttora attuale. I valori e i feticci di adolescenti d'oggi. Problemi e difficoltà giovanili: fumo, alcol, droga, computer e Internet, amore e sesso, suicidi. Quali sono i presupposti perché il figlio cresca sano psicologicamente e fisicamente. Quale deve essere il comportamento dei genitori nei confronti del figlio-adolescente.

**8. La società multinazionale.** Che cosa è immigrazione: i suoi motivi. Immigrazione: pregiudizi e realtà. L'immigrazione clandestina. Convivenza delle culture diverse: razzismo, religione e ideologie. La società multinazionale e multietnica: pro e contro. Il razzismo e i suoi tipi. Le cause del razzismo: famiglia, società, scienza e chiesa. La differenza tra religione e ideologia. Guerre religiose. Pro/contro della società multinazionale e multietnica.

**9. Il turismo.** Il turismo: definizione, ramificazioni, categorie dei turisti. Turismo come settore dell'economia nazionale. Le tendenze moderne nel settore turistico. L'industria del turismo italiano: caratteristiche e particolarità. L'agriturismo: definizione, aspetti, attività svolte e regolamento. Che cosa è un hotel verde, le sue caratteristiche e il decalogo. Che cosa sono i prodotti biotecnologici, pro e contro. Quanto è importante il turismo domestico e perché.

**10. L'altro lato del progresso.** Lo stress e la concorrenza. Come influenza il progresso la vita moderna. Pro e contro dello stress. La criminalità e la violenza. Come la TV e l'Internet influenzano il modo di pensare. I fattori che provocano la criminalità. L'era hi-tech. Come le tecnologie hanno cambiato la nostra vita. Pro e contro delle tecnologie moderne.

**11. Il consumismo.** Che cosa è il consumismo e chi è il consumista. Se Lei è consumista. Pro e contro del consumismo. I malati di shopping chi sono. Come si può combattere la dipendenza dallo shopping. I valori della società d'oggi. Come si può cambiare/influenzare i valori della società.

**12. I prodotti "made in italy".** Che cosa caratterizza l'Italia. I suoi simboli (la pasta, il caffè, ecc.). La loro storia. Le tradizioni della cucina italiana, tipi e caratteristiche principali. Cucine nazionali: diversità e particolarità. Specialità italiane e cucina regionale. La cucina come riflessione dello spirito popolare.

**13. Il concetto della famiglia ideale sta cambiando?** Che cosa significa “una famiglia per bene”. Quali sono i “requisiti” di una famiglia ideale. La famiglia tradizionale e la famiglia moderna. Come è cambiata la famiglia ultimamente? Come sono cambiati i ruoli dei coniugi all’interno di una coppia. Le nuove forme di convivenza: coppie di fatto, famiglia allargata ecc. L’istituto del matrimonio è destinato a scomparire?

**14. Le alte tecnologie nella vita quotidiana.** Lati positivi dei gadget della nuova generazione: facilità, immediatezza, velocità, sicurezza, risparmio. Possibilità per disabili e persone sole. Lati negativi della presenza dei gadget della nuova generazione: assuefazione, quando la realtà virtuale può sostituire quella reale. L’Internet: realtà senza veli e senza freni. Hacker: pericolo per la sicurezza dello stato e di un singolo individuo.

**15. Che cosa posso fare personalmente per tutelare l’ambiente.** L’Italia sostenibile. I passi del nostro paese verso la tutela dell’ambiente. I principi della raccolta differenziata. Le regole del comportamento ambientale corretto a casa e nella vita quotidiana. Rispettare l’ambiente facendo la spesa. La tutela dell’ambiente e i “trucchi” del risparmio. L’agricoltura e la questione della salvaguardia dell’ambiente.

**16. Chernobyl: dolore bielorusso, dolore mondiale.** L’informazione generale. La storia del disastro nucleare. Le cause principali del disastro. L’effetto della calamità sulla salute, sulle attività umane, sull’ambiente. Le regole della vita sana e sicura in un paese post Chernobyl. Il futuro dell’energia nucleare nel nostro paese e nel mondo. Le fonti dell’energia alternativa (l’energia del sole, del vento, l’energia geotermica): pro e contro.

**17. Il pericolo del terrorismo nel mondo moderno.** L’evento che ha dato inizio all’epoca del terrorismo nel 21° secolo. Le stragi che hanno seguito l’attacco terroristico dell’11 settembre 2001 a New York (Londra, Parigi, Madrid, Mosca). Le tecniche usate dai terroristi. Le cause dell’ascesa delle cellule terroristiche in Italia e in Europa. Per combattere il terrorismo religioso bisogna... (provvedimenti politici, economici, sociali).

**18. Influenza sociale dei mass media.** Cosa sono esattamente i mass media. Perché i mass media sono in grado di influenzare la nostra mente? In che modo i mass media possono influenzare la mente, i comportamenti, le abitudini, il modo stesso di pensare e di esprimersi di chi vi è esposto? Pregi e difetti dei mass media. Gli effetti dei mass media su di noi: danno o beneficio? La necessità di gestire la TV in modo più attento (usarla come mezzo di informazione o di semplice svago).

**19. Medicina e salute (fisica e mentale).** Il Servizio Sanitario Nazionale italiano. I livelli essenziali di assistenza sanitaria. Le funzioni dei Medici di Medicina Generale, dei Pediatri di Libera Scelta, della Guardia medica. I servizi gratuiti che offre l’ASL e gli ospedali. Il funzionamento del Pronto Soccorso. Medicina alternativa vs. medicina tradizionale: vantaggi e svantaggi. Le patologie mentali più comuni (disturbo d'ansia, schizofrenia, fobie, sindrome di Pinocchio, shopping compulsivo, depressione ecc.).

**20. Architettura: gli elementi costitutivi di un complesso basilicale.** Definizione e significato del termine *basilica*. Tipi principali di basiliche. Principali elementi architettonici di una basilica (definizioni). La Basilica di Sant’Ambrogio di Milano (descrizione architettonica e decorativa dell’esterno e dell’interno). I mosaici di Ravenna. La Basilica di San Vitale: periodo di costruzione, stile architettonico, particolarità dei suoi elementi architettonici, apparato decorativo e rivestimento musivo dell’interno.

**«Теоретическая фонетика (итальянский язык)»**

1. Fonetica e fonologia. Il concetto di fono e fonema. Varianti libere e combinatorie.
2. Il sistema dei fonemi vocalici dell’italiano. Il triangolo vocalico.
3. Tratti distintivi dei fonemi italiani. Il sistema del consonantismo italiano.
4. Le semiconsonanti ed i dittonghi. I dittonghi mobili. Lo iato.
5. Il concetto di sillaba. L’accento e l’intonazione come tratti soprasegmentali.
6. Fenomeni della fonetica sintattica.

**«Лексикология изучаемого языка (итальянский)»**

1. L’oggetto degli studi di lessicologia. Il lessico e il vocabolario. L’opposizione tra segni lessicali e segni grammaticali.
2. La formazione storica del lessico italiano. Le componenti fondamentali e marginali del lessico. Fondo latino
3. Il prestito linguistico, i suoi tipi e caratteri.
4. La formazione delle parole come modo di arricchimento del lessico. L’alterazione come tipo particolare di suffissazione.
5. Semantica come studio del significato. Analisi componenziale. Il “triangolo semantico”.
6. Lo studio dei significati nei loro rapporti reciproci.

**«Теоретическая грамматика (итальянский язык)»**

1. Le finalità dello studio della grammatica. La grammatica normativa e altre “grammatiche”.
2. Morfologia e morfosintassi. Parti del discorso.
3. Il verbo e le sue categorie. La diatesi attiva e passiva. Verbi riflessivi. La forma impersonale.
4. Principi generali di analisi logica.
5. Principi generali di analisi del periodo.
6. Ordine delle parole e dei costituenti nei sintagmi e nelle frasi.

### **«История итальянского языка»**

1. Le lingue prelatine e il latino medievale.
2. Invasioni barbariche e prime testimonianze in volgare.
3. Prosa e poesia medievale.
4. Preminenza di Firenze in Toscana e l'attività di Tre corone.
5. La "crisi" quattrocentesca e lo svolgimento della questione della lingua.
6. Il Risorgimento e il panorama linguistico. La situazione di oggi.

### **«Стилистика иностранного языка (итальянский)»**

1. L'oggetto e l'obiettivo degli studi stilistici. Tipi delle connotazioni stilistiche. Il paradigma stilistico.
2. Registri della lingua italiana. Registri alti. Registri bassi. L'italiano dell'uso medio o neostandard.
3. Mezzi stilistici espressivi. Mezzi fonetici. Tropi. Figure retoriche.
4. Stile letterario.
5. Le particolarità dello stile. Generi e sottogeneri della letteratura.
6. Il giornalese. Generi. Titolazione. Linguaggio giornalistico. Linguaggio della pubblicità.
7. Il burocratese e lo stile scientifico. Campo morfosintattico. Campo lessicale.

### **«Теория и практика перевода (итальянский язык)»**

1. Проблема переводческой эквивалентности
2. Лингвоэтническая специфика перевода
3. Транслатологические типы текстов
4. Особенности перевода примарно-когнитивных текстов.
5. Примарно-эмоциональные и примарно-оперативные тексты: аспекты перевода.
6. Примарно-эстетические тексты: характеристика и особенности перевода.

## ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА

Экзамен (ответы студентов и беседа с экзаменуемым) проводится на итальянском языке. В ходе подготовки экзаменуемые имеют право использовать учебные программы соответствующих дисциплин, а также одноязычные толковые, лингвострановедческие и терминологические словари.

На подготовку к ответу обучающемуся отводится не менее 30 минут (но не более 1 астрономического часа). Время, которое отводится на ответ одного экзаменуемого, – до 30 минут.

Экзаменационный билет состоит из 3 вопросов. Первый вопрос билета включает интерпретацию неадаптированного художественного текста (отрывков из оригинальной художественной прозы итальянских писателей). Каждый из предлагаемых отрывков имеет законченную фабулу и может служить основой для построения импровизированной беседы с экзаменуемым по проблемам, затронутым в тексте.

В ходе подготовки к ответу студент должен проработать текст, примерный объем которого составляет 3500 п.зн., выполнить письменный перевод обозначенного фрагмента. При переводе необходимо продемонстрировать владение всеми именными и глагольными парадигмами, уметь объяснять синтаксические структуры как на уровне словосочетания, так и на уровне простого и сложного предложения (логические функции членов предложения, типы придаточных предложений и их особенности, употребление наклонений). Предполагается также подготовка лингвостилистического анализа текста по плану, изученному в ходе освоения дисциплины.

Второй вопрос предполагает беседу членов государственной экзаменационной комиссии со студентом по определенной социально-культурологической тематике. Во время беседы с экзаменаторами выпускники должны продемонстрировать владение спонтанной речью, умение высказывать свое мнение по проблемным вопросам темы.

Ответ по третьему вопросу должен отражать знания студента по указанным выше теоретическим дисциплинам учебного плана. Выпускники должны:

- изложить наиболее важные аспекты и особенности строя итальянского языка в современном его состоянии;
- дать анализ проблематики, сопоставить возможные точки зрения, сделать собственные выводы;
- продемонстрировать владение терминологическим аппаратом той или иной теоретической дисциплины.

Для уточнения экзаменационной отметки обучающемуся, осваивающему содержание образовательных программ высшего образования I ступени, могут быть заданы дополнительные вопросы в соответствии с

программой государственного экзамена. Количество дополнительных вопросов не должно превышать трех.

## **КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ОТВЕТОВ СТУДЕНТОВ**

### **1. Практические аспекты владения итальянским языком:**

#### **«Отлично» - 10, 9 баллов**

Речь выпускника характеризуется естественным темпом, правильным интонационным, грамматическим и стилистическим оформлением. Отвечающий демонстрирует полное понимание содержания текста и лингвосоциокультурные знания: языковых реалий, прецедентных имен, фоновые знания. Экзаменующийся владеет разными подходами к анализу текста, умеет обосновать свой ответ. Выпускник легко переключается с монологической речи на беседу с экзаменаторами по ключевым моментам текста и устной теме.

#### **«Хорошо» - 8, 7 баллов**

Речь выпускника характеризуется естественным темпом, правильным интонационным, грамматическим и стилистическим оформлением. Выпускник способен изложить материал с ограниченной опорой на собственные записи. Отвечающий демонстрирует полное понимание содержания текста, однако может испытывать затруднения с идентификацией лингвострановедческих реалий, привлечением фоновых знаний, идентификацией выразительных средств в данном литературном тексте. В беседе по теме нуждается в некоторых наводящих вопросах экзаменаторов. Ответ логичный, но студент привязан к первоначальному сценарию ответа (линейный характер изложения).

#### **«Удовлетворительно» - 6, 5, 4 балла**

Студент привязан к собственным записям, испытывает затруднения с неподготовленным высказыванием; Отвечающий демонстрирует полное понимание содержания серьезные затруднения с выбором содержания и языковых средств. Градация оценки от 6 до 4 баллов определяется количеством ошибок в речи и качеством монологического и диалогического высказывания.

#### **«Неудовлетворительно» - 3 балла**

Студент не понимает содержания текста; при ответе читает по записям. Допускает многочисленные языковые ошибки, на уточняющие вопросы экзаменатора не реагирует, либо стремится подменить ответ на вопрос



изложением материала, где чувствует себя более уверенно. Не владеет ни содержанием, ни языковыми и речевыми средствами беседы по устной теме.

## **2. Теоретические аспекты владения итальянским языком:**

### **«Отлично» - 10, 9 баллов**

Студент демонстрирует умение представить наиболее важные аспекты и особенности строя итальянского языка в современном его состоянии; дать анализ проблематики, сопоставить возможные точки зрения, сделать собственные выводы. Студент демонстрирует владение терминологическим аппаратом той или иной дисциплины, знает имена ученых, чьи теории в данной дисциплине являются основополагающими. Речь экзаменуемого характеризуется естественным темпом, правильным интонационным, грамматическим и стилистическим оформлением. Выпускник способен изложить материал с минимальной опорой на собственные записи.

### **«Хорошо» - 8, 7 баллов**

Студент демонстрирует умение представить наиболее важные аспекты и особенности строя итальянского языка в современном его состоянии; способен дать анализ проблематики; но испытывает затруднения с сопоставлением различных точек зрения по вопросу, не способен сформулировать выводы без помощи экзаменатора. Студент демонстрирует владение терминологическим аппаратом той или иной дисциплины, но не различает терминологию различных школ и направлений. Речь отвечающего характеризуется естественным темпом, правильным интонационным, грамматическим и стилистическим оформлением. Выпускник способен изложить материал с ограниченной опорой на собственные записи (не читает по записям).

### **«Удовлетворительно» - 6, 5, 4 балла**

Отвечая на вопрос, экзаменующийся не учитывает различные точки зрения на проблемы курса; способен соединять различные разделы курса лишь при условии наводящих вопросов экзаменаторов. Приводит неверные примеры либо приводит примеры с помощью наводящих вопросов. Слабо владеет терминологией дисциплины, подменяет одно понятие другим. Студент привязан к собственным записям, допускает языковые ошибки.

### **«Неудовлетворительно» - 3 балла**

Экзаменующийся не понимает сути вопроса: пытается ответить на вопрос, не содержащийся в билете, либо подменить ответ общими рассуждениями; при ответе читает по записям. Выпускник не способен привести примеры в защиту собственных утверждений. Не реагирует на наводящие вопросы

экзаменаторов. Не владеет терминологией. Демонстрирует отсутствие логики, допускает многочисленные содержательные и языковые ошибки.

### **МЕТОДИКА ФОРМИРОВАНИЯ ИТОГОВОЙ ОЦЕНКИ**

Итоговая оценка по дисциплине формируется на основе трех документов:

1. Правила проведения аттестации студентов при освоении содержания образовательных программ высшего образования от 29.05.2012 г.
2. Положение о рейтинговой системе оценки знаний по дисциплине в Белорусском государственном университете от 18.08.2015 г.
3. Критерии оценки знаний и компетенций студентов по 10-балльной шкале от 22.12.2003 г.

## ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ УВО

| Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование | Название кафедры               | Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине | Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу(с указанием даты и номера протокола) <sup>1</sup> |
|---|--------------------------------|---|---|
| Основной иностранный язык                                     | Кафедра романского языкознания |   |   |
| Лексикология  | Кафедра романского языкознания |   |   |
| Теория и практика перевода                                    | Кафедра романского языкознания |   |   |
| Теоретическая грамматика                                      | Кафедра романского языкознания |   |   |

<sup>1</sup> При наличии предложений об изменениях в содержании учебной программы УВО.

## ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО

на \_\_\_\_ / \_\_\_\_ учебный год

| /п | Дополнения и изменения | Основание |
|----|------------------------|-----------|
|    |                        |           |

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры  
\_\_\_\_\_ (протокол № \_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ 201\_ г.)  
(название кафедры)

Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_  
(ученая степень, ученое звание) (подпись) (И.О.Фамилия)

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета

\_\_\_\_\_  
(ученая степень, ученое звание) (подпись) (И.О.Фамилия)